



Council of the  
European Union

Brussels, 7 November 2017

13856/17

---

**Interinstitutional File:**  
**2016/0342 (NLE)**

---

JUR 510  
AVIATION 148  
RELEX 928  
USA 51

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: Amendment 1 to the Agreement on cooperation in the regulation of civil aviation safety between the United States of America and the European Community  
(ST 7236/17, 14 March 2017)

---

LANGUAGES concerned: **BG, ES, DA, ET, EL, IT, LV, LT, PL, PT, FI**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

**OBSERVATIONS to be notified to: [secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu)**  
**(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

**ПОПРАВКА**

**на Изменение 1 на Споразумението относно сътрудничеството в областта на регулиране  
на безопасността на гражданското въздухоплаване между Съединените американски  
щати и Европейската общност**

(ST 7236/17, 14 март 2017 г.)

Страници USA/EU/bg 3 и USA/EU/bg 4 се заменят със следните:

## ЧЛЕН 1

### ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Съгласно условията на член 19.Б от Споразумението между Съединените американски щати и Европейската общност относно сътрудничеството в областта на регулиране на безопасността на гражданското въздухоплаване („споразумението“), Съединените американски щати („Съединените щати“) и Европейския съюз (наричани заедно „страни“ и поотделно „страна“) се договарят да изменят споразумението, както следва:

а) Член 2.Б се заличава изцяло и се заменя със следното:

„Обхватът на сътрудничеството по настоящото споразумение включва следните области:

- 1) одобрения за летателна годност и мониторинг на граждански въздухоплавателни продукти;
- 2) екологични изпитания и одобрения на граждански въздухоплавателни продукти;
- 3) одобрение и мониторинг на базите за техническо обслужване;
- 4) лицензиране и обучение на персонала;
- 5) експлоатация на въздухоплавателни средства; и

- б) обслужване на въздушното движение и управление на въздушното движение.“

б) Член 5 се заличава изцяло и се заменя със следното:

## „ЧЛЕН 5

### Приложения

По въпросите, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение, страните или техните представители в Съвета разработват приложения, които описват реда и условията за взаимно приемане на констатации за съответствие и одобрения, като се договарят, че стандартите за гражданско въздухоплаване на всяка от страните, правилата, практиките и процедурите са достатъчно съвместими, така че да позволят приемане на одобрения и констатации за съответствие с договорените стандарти, направени от едната страна от името на другата страна. Страните също така се договарят, че техническите разлики между техните системи за гражданско въздухоплаване ще бъдат разгледани в приложенията.“.

## ЧЛЕН 2

### ВРЕМЕННО ПРИЛАГАНЕ

До влизането в сила на настоящото изменение страните се договарят да го прилагат временно от датата на подписването му.

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

**de la Modificación 1 del Acuerdo entre los Estados Unidos de América y la Comunidad Europea sobre cooperación en materia de reglamentación de la seguridad en la aviación civil**

(ST 7236/17 de 14 de marzo de 2017)

La página USA/EU/es 4 se sustituye por la página que se adjunta:

b) Se suprime íntegramente el artículo 5 y se sustituye por el texto siguiente:

## «ARTÍCULO 5

### Anexos

Tratándose de asuntos comprendidos en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo, las Partes o sus representantes en el Consejo elaborarán anexos que describan las condiciones de reconocimiento mutuo de las conclusiones en materia de conformidad y de las aprobaciones, cuando acuerden que las normas, disposiciones técnicas, prácticas y procedimientos de aviación civil de cada Parte son suficientemente compatibles como para permitir el reconocimiento de las aprobaciones y de las conclusiones en materia de conformidad con las normas acordadas, adoptadas por una Parte en nombre de la otra. Las Partes acuerdan asimismo que las diferencias de carácter técnico entre sus sistemas de aviación civil se tratarán en los anexos.».

## ARTÍCULO 2

### APLICACIÓN PROVISIONAL

Las Partes acuerdan aplicar con carácter provisional la presente Modificación a partir de la fecha de la firma, en espera de su entrada en vigor.

**BERIGTIGELSE**

**til ændring 1 til aftalen om regelsamarbejde inden for civil luftfartssikkerhed mellem  
Amerikas Forenede Stater og Det Europæiske Fællesskab**

(ST 7236/17 af 14. marts 2017)

Side USA/EU/da 4 erstattes af vedlagte side.



- b) Artikel 5 udgår i sin helhed og erstattes af følgende:

## "ARTIKEL 5

### Bilag

I forbindelse med spørgsmål, der hører under aftalens anvendelsesområde, opstiller parterne eller deres repræsentanter i udvalget bilag med en beskrivelse af betingelserne for gensidig anerkendelse af konstateringer af overensstemmelse og godkendelser, når de aftaler, at hver parts standarder, regler, praksis og procedurer for civil luftfart er tilstrækkeligt kompatible til, at der kan indrømmes gensidig anerkendelse af godkendelser og konstateringer af overensstemmelse med aftalte standarder, som den ene part foretager på vegne af den anden. Parterne er også enige om, at tekniske forskelle mellem deres systemer for civil luftfart behandles nærmere i bilagene."

## ARTIKEL 2

### MIDLERTIDIG ANVENDELSE

Indtil denne ændrings ikrafttræden er parterne enige om midlertidigt at anvende den fra datoen for dens undertegnelse.

---

**PARANDUS**

**Ameerika Ühendriikide ja Euroopa Ühenduse vahelise tsiviillennunduse ohutuse  
reguleerimise alase koostöö lepingu muudatuses 1**

(ST 7236/17, 14. märts 2017)

Leheküljed USA/EU/et 3 ja USA/EU/et 4 asendatakse lisatud lehekülgedega

## ARTIKKEL 1

### ÜLDNÕUDED

Vastavalt Ameerika Ühendriikide ja Euroopa Ühenduse (edaspidi koos „osalised“ ja eraldi „osaline“) vahelise tsiviillennunduse ohutuse reguleerimise alase koostöö lepingu (edaspidi „leping“) artikli 19 punktis B sätestatud tingimustele lepivad osalised kokku lepingu muutmises järgmiselt:

a) artikli 2 punkt B jäetakse tervikuna välja ja asendatakse järgmisega:

„Käesolev leping hõlmab järgmist koostööd:

- 1) tsiviillennundustoodete lennukõlblikkuse kinnitused ja järelevalve;
- 2) tsiviillennundustoodete keskkonnakõlblikkuse kontroll ja kinnitused;
- 3) hooldusüksuste kinnitused ja järelevalve;
- 4) töötajatele lubade väljaandmine ja nende koolitamine;
- 5) õhusõidukite käitamine ja
- 6) lennuliiklusteenused ning lennuliikluse korraldamine.“

- b) Artikkel 5 jäetakse tervikuna välja ja asendatakse järgmisega:

## „ARTIKKEL 5

### Lisad

Käesoleva lepingu kohaldamisalasse kuuluvate küsimuste puhul koostavad osalised või nende esindajad järelevalvenõukogus lisad, milles kirjeldatakse nõuetele vastavuse järelduste ja kinnituste vastastikuse tunnustamise tingimusi, kui nad lepivad kokku, et mõlema osalise tsiviillennundusstandardid, eeskirjad, tavad ja protseduurid on piisavalt ühildatavad, et võimaldada nõuetele vastavuse järelduste ja kinnituste tunnustamist, mida üks osaline esitab teise osalise nimel vastavalt kokkulepitud normidele. Osalised on nõus ka sellega, et nende tsiviillennundussüsteemide tehnilistele erinevustele viidatakse lisades.“

## ARTIKKEL 2

### AJUTINE KOHALDAMINE

Osalised lepivad kokku käesoleva muudatuse ajutises kohaldamises alates selle allkirjastamise kuupäevast kuni selle jõustumiseni.

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

**της τροποποίησης 1 της συμφωνίας σχετικά με τη συνεργασία  
για την κανονιστική ρύθμιση της ασφάλειας της πολιτικής αεροπορίας  
μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας**

(ST 7236/17 της 14ης Μαρτίου 2017)

Η σελίδα USA/EU/el 5 αντικαθίσταται ως εξής:

## ΑΡΘΡΟ 3

### ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η παρούσα τροποποίηση αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από την ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης στο πλαίσιο της ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, με την οποία επιβεβαιώνεται η ολοκλήρωση όλων των αναγκαίων διαδικασιών για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

Ο ΥΠΟΓΡΑΦΩΝ: \_\_\_\_\_

Ο ΥΠΟΓΡΑΦΩΝ: \_\_\_\_\_

ΤΙΤΛΟΣ: Διοικητής της Federal Aviation

ΤΙΤΛΟΣ:

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ: \_\_\_\_\_

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ: \_\_\_\_\_

**RETTIFICA**

**della modifica 1 dell'accordo sulla cooperazione in materia di regolamentazione della  
sicurezza dell'aviazione civile tra gli Stati uniti d'America e la Comunità europea**

(ST 7236/17 del 14 marzo 2017)

Le pagine USA/EU/it 14 e USA/EU/it 4 sono sostituite dalle pagine seguenti:

ARTICOLO 1  
DISPOSIZIONI GENERALI

Ai sensi dell'articolo 19, paragrafo B, dell'accordo sulla cooperazione in materia di regolamentazione della sicurezza dell'aviazione civile ("accordo") tra gli Stati Uniti d'America ("Stati Uniti") e la Comunità europea (collettivamente "parti" e singolarmente "parte"), le parti convengono di modificare l'accordo come segue:

a) l'articolo 2, paragrafo B, è interamente soppresso e sostituito dal testo seguente:

"L'ambito di cooperazione previsto dal presente accordo contempla i settori seguenti:

- (1) le approvazioni di aeronavigabilità e il controllo sui prodotti per l'aeronautica civile;
- (2) i test e le approvazioni ambientali sui prodotti per l'aeronautica civile;
- (3) le approvazioni e il controllo sulle installazioni di manutenzione;
- (4) l'addestramento del personale e il rilascio di relative licenze;
- (5) l'esercizio degli aeromobili; e
- (6) i servizi di traffico aereo e la gestione del traffico aereo.";



- b) l'articolo 5 è interamente soppresso e sostituito dal testo seguente:

## "ARTICOLO 5

### Allegati

"Con riferimento alle materie che rientrano nell'ambito di applicazione del presente accordo, le parti o i loro rappresentanti in seno al consiglio elaborano allegati che stabiliscono le modalità e le condizioni di reciproca accettazione degli accertamenti della conformità e delle approvazioni, quando convengono che le norme, regole, prassi e procedure in materia di aviazione civile di ciascuna delle parti sono sufficientemente compatibili da consentire l'accettazione delle approvazioni e degli accertamenti della conformità secondo le norme convenute rilasciati da una delle parti per conto dell'altra. Le parti riconoscono parimenti che le differenze di natura tecnica tra i rispettivi sistemi di aviazione civile sono trattate negli allegati."

## ARTICOLO 2

### APPLICAZIONE A TITOLO PROVVISORIO

In attesa della sua entrata in vigore, le parti convengono di applicare la presente modifica a titolo provvisorio a decorrere dal giorno della firma.

**LABOJUMS**

**1. grozījumā Nolīgumam starp Amerikas Savienotajām Valstīm un Eiropas Kopienu par  
sadarbību civilās aviācijas drošības reglamentēšanā**

(ST 7236/17, 2017. gada 14. marts)

Dokumenta lappusi USA/EU/lv 2 aizstāj ar pievienoto lappusi.

## 1. PANTS

### VISPĀRĪGIE PRINCIPI

Saskaņā ar Nolīguma starp Amerikas Savienotajām Valstīm ("ASV") un Eiropas Kopienu (kopā "Puses" un atsevišķi "Puse") par sadarbību civilās aviācijas drošības reglamentēšanā ("nolīgums") 19.panta B punktu Puses vienojas nolīgumu grozīt šādi:

a) 2. panta B punktu pilnībā svīturo un aizstāj ar šādu:

"Sadarbības joma saskaņā ar šo nolīgumu ir:

- 1) lidojumderīguma apstiprinājumi un civilās aeronavigācijas ražojumu uzraudzība;
- 2) civilās aeronavigācijas ražojumu pārbaudes un apstiprinājumi par to atbilstību vides aizsardzības prasībām;
- 3) tehniskās apkopes objektu apstiprinājumi un uzraudzība;
- 4) personāla licencēšana un apmācība;
- 5) gaisa kuģa ekspluatācija, un
- 6) gaisa satiksmes pakalpojumi un gaisa satiksmes vadība.";

**Jungtinių Amerikos Valstijų ir Europos bendrijos susitarimo dėl bendradarbiavimo civilinės  
aviacijos saugos reglamentavimo srityje 1 pakeitimo klaidų ištaisymas**

(ST 7236/17, 2017 m. kovo 14 d.)

USA/EU/lt 3 puslapis pakeičiamas toliau pateikiamu puslapiu.

## 1 STRAIPSNIS

### BENDROSIOS NUOSTATOS

Remdamosi Jungtinių Amerikos Valstijų (toliau – Jungtinės Valstijos) ir Europos bendrijos (toliau kartu – Šalys, o atskirai – Šalis) Susitarimo dėl bendradarbiavimo civilinės aviacijos saugos reglamentavimo srityje (toliau – Susitarimas) 19 straipsnio B dalies nuostatomis, Šalys susitaria pakeisti Susitarimą taip:

a) 2 straipsnio B dalis išbraukiama ir pakeičiama taip:

„Bendradarbiavimas pagal šį Susitarimą apima:

- 1) civilinės aviacijos gaminių tinkamumo skraidyti patvirtinimą ir stebėseną;
- 2) civilinės aviacijos gaminių aplinkosauginius bandymus ir patvirtinimus;
- 3) techninės priežiūros objektų patvirtinimą ir stebėseną;
- 4) personalo licencijavimą ir mokymą;
- 5) orlaivio eksploatavimą ir
- 6) oro eismo paslaugas ir oro eismo valdymą.“

**SPROSTOWANIE**

**do zmiany 1 do Umowy o współpracy w zakresie uregulowań prawnych dotyczących  
bezpieczeństwa lotnictwa cywilnego między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Wspólnotą  
Europejską**

(ST 7236/17 z 14 marca 2017 r.)

Strony USA/EU/pl 1, USA/EU/pl 3, USA/EU/pl 4 i USA/EU/pl 5 zastępuje się załączonymi  
stronami

ZMIANA 1  
DO  
UMOWY O WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE UREGULOWAŃ PRAWNYCH  
DOTYCZĄCYCH BEZPIECZEŃSTWA LOTNICTWA CYWILNEGO  
MIĘDZY  
STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI  
A  
WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ

## ARTYKUŁ 1

### POSTANOWIENIA OGÓLNE

Zgodnie z zasadami art. 19.B Umowy o współpracy w zakresie uregulowań prawnych dotyczących bezpieczeństwa lotnictwa cywilnego (zwanej dalej „Umową”) między Stanami Zjednoczonymi Ameryki (zwane dalej „Stanami Zjednoczonymi”) a Wspólnotą Europejską (zwane łącznie „Stronami”, a indywidualnie „Stroną”), Strony uzgodniły następujące zmiany w Umowie:

a) skreśla się cały art. 2.B i zastępuje się go następującym tekstem:

„Zakres współpracy na mocy niniejszej Umowy obejmuje następujące obszary:

- (1) Zatwierdzanie zdatności do lotu oraz monitorowanie wyrobów lotniczych stosowanych w lotnictwie cywilnym;
- (2) Badania środowiskowe i zatwierdzanie wyrobów lotniczych stosowanych w lotnictwie cywilnym;
- (3) Zatwierdzanie i monitorowanie obiektów obsługi technicznej;
- (4) Licencjonowanie i szkolenia personelu;
- (5) Eksploatacja statków powietrznych; oraz
- (6) Służby ruchu lotniczego i zarządzanie ruchem lotniczym.”;



b) skreśla się cały art. 5 i zastępuje się go następującym tekstem:

## „ARTYKUŁ 5

### Załączniki

W odniesieniu do kwestii objętych zakresem niniejszej Umowy Strony lub ich przedstawiciele w Radzie opracowują załączniki opisujące zasady i warunki wzajemnego uznawania ustaleń kontroli zgodności i zatwierdzeń, w przypadku gdy uznają, że normy, przepisy, praktyki i procedury lotnictwa cywilnego każdej ze Stron są wystarczająco kompatybilne, aby umożliwić akceptację zatwierdzeń i ustaleń kontroli zgodności z uzgodnionymi normami dokonywanych przez jedną Stronę w imieniu drugiej. Strony zgadzają się również, że różnice techniczne między ich systemami lotnictwa cywilnego są uwzględniane w załącznikach.”.

## ARTYKUŁ 2

### TYMCZASOWE STOSOWANIE

Do czasu wejścia w życie niniejszej zmiany, Strony zgadzają się tymczasowo stosować niniejszą zmianę od dnia jej podpisania.

## ARTYKUŁ 3

### WEJŚCIE W ŻYCIE

Niniejsza zmiana wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu ostatniej noty przekazanej w ramach wymiany not dyplomatycznych między Stronami potwierdzającej zakończenie wszystkich procedur koniecznych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI

UNIA EUROPEJSKA

PRZEZ: \_\_\_\_\_

PRZEZ: \_\_\_\_\_

STANOWISKO: Administrator, Federalna  
Administracja Lotnictwa

STANOWISKO:

DATA: \_\_\_\_\_

DATA: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## RETIFICAÇÃO

### **da Alteração n.º 1 ao Acordo sobre cooperação em matéria de regulamentação da segurança da aviação civil entre os Estados Unidos da América e a União Europeia**

(ST 7236/17 de 14 de março de 2017)

As páginas USA/EU/pt 1, USA/EU/pt 3, USA/EU/pt 4 e USA/EU/pt 5 são substituídas pelas páginas em anexo.



ALTERAÇÃO N.º 1  
AO  
ACORDO SOBRE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE REGULAMENTAÇÃO  
DA SEGURANÇA DA AVIAÇÃO CIVIL  
ENTRE OS  
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA  
E A  
COMUNDADE EUROPEIA

## ARTIGO 1.º

### GENERALIDADES

Nos termos do artigo 19.º, ponto B, do Acordo sobre Cooperação em matéria de Regulamentação da Segurança da Aviação Civil ("Acordo") entre os Estados Unidos da América ("Estados Unidos") e a Comunidade Europeia (a seguir designadas, conjuntamente, "Partes" e, individualmente, "Parte"), as Partes acordam em alterar o Acordo do seguinte modo:

a) O artigo 2.º, ponto B, é suprimido na sua totalidade, sendo substituído pelo seguinte texto:

"O âmbito da cooperação ao abrigo do presente Acordo inclui os domínios seguintes:

1. Certificações da aeronavegabilidade e acompanhamento de produtos aeronáuticos civis;
2. Ensaios e certificações ambientais de produtos aeronáuticos civis;
3. Certificações e acompanhamento de instalações de manutenção;
4. Licenciamento e formação de pessoal;
5. Operação de aeronaves; e
6. Serviços de tráfego aéreo e a gestão do tráfego aéreo.";

b) O artigo 5.º é suprimido na sua totalidade, sendo substituído pelo seguinte texto:

## "ARTIGO 5.º

### ANEXOS

Para questões abrangidas pelo âmbito de aplicação do presente Acordo, as Partes ou os seus representantes no Conselho Bilateral de Supervisão elaborarão anexos que definem as condições de aceitação recíproca dos resultados relativos à conformidade e das certificações, sempre que acordarem em que as normas, regras, práticas e procedimentos da aviação civil de cada Parte são suficientemente compatíveis para permitir a aceitação de certificações e de resultados relativos à conformidade com normas acordadas elaboradas por uma Parte em nome da outra. As Partes reconhecem igualmente que as diferenças técnicas entre os seus sistemas de aviação civil são tratadas nos anexos."

## ARTIGO 2.º

### APLICAÇÃO A TÍTULO PROVISÓRIO

Na pendência da sua entrada em vigor, as Partes acordam em aplicar a presente alteração a título provisório a partir da data da sua assinatura.

## ARTIGO 3.º

### ENTRADA EM VIGOR

A presente alteração entra em vigor no primeiro dia do segundo mês a contar da data da última nota diplomática trocada entre as Partes a confirmar a conclusão dos respetivos procedimentos necessários para a entrada em vigor do presente Acordo.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, com os devidos poderes para o efeito, apuseram as suas assinaturas no presente acordo.

ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

UNIÃO EUROPEIA

POR: \_\_\_\_\_

POR: \_\_\_\_\_

TÍTULO: Administrador, Aviação Federal  
Administração

TÍTULO:

DATA: \_\_\_\_\_

DATA: \_\_\_\_\_

".

**OIKAISU**

**Muutos 1 Amerikan yhdysvaltojen ja Euroopan yhteisön sopimukseen yhteistyöstä siviili-  
ilmailun turvallisuuden sääntelyssä**

(ST 7236/17, 14. maaliskuuta 2017)

Korvataan sivu USA/EU/fi 3 oheisella sivulla:



## 1 ARTIKLA

### YLEISTÄ

Amerikan yhdysvaltojen, jäljempänä 'Yhdysvallat', ja Euroopan yhteisön, jäljempänä yhdessä 'osapuolet' ja yksittäin 'osapuoli', yhteistyötä siviili-ilmailun turvallisuuden sääntelyssä koskevan sopimuksen, jäljempänä 'sopimus', 19 artiklan B kohdan määräysten nojalla osapuolet sopivat, että sopimusta muutetaan seuraavasti:

a) Poistetaan 2 artiklan B kohta kokonaisuudessaan ja korvataan se seuraavasti:

"Sopimuksen mukaisen yhteistyön soveltamisalaan kuuluvat seuraavat alat:

- 1) siviili-ilmailutuotteiden lentokelpoisuushyväksyntä ja valvonta;
- 2) siviili-ilmailutuotteiden ympäristöttestaus ja -hyväksyntä;
- 3) huoltotilojen hyväksyntä ja valvonta;
- 4) henkilöstön lupakirjat ja koulutus;
- 5) lentotoiminta; ja
- 6) ilmaliikennepalvelut ja ilmaliikenteen hallinta."